

U M O W A
o współpracy pomiędzy miastami Gelnica (Republika Słowacka) i Rudnik nad Sanem (Rzeczpospolita Polska) zawarta dnia ...2024...01...2024
w Gelnicy.

Miasto Gelnica (Republika Słowacka), reprezentowane przez
Burmistrza Miasta Ing. Ondreja Žakarovsky'ego

i

Miasto i Gmina Rudnik nad Sanem (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez mgr.inż. Waldemara Grochowskiego Burmistrza Gminy i Miasta i inż. Lucjana Tabasza Zastępcę Burmistrza Gminy i Miasta, zwane dalej stronami, zmierzając do nawiązania efektywnej współpracy pomiędzy samorządami, mieszkańcami, organizacjami społecznymi i kulturalnymi, przedsiębiorcami, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Strony będą wspierać współpracę w następujących dziedzinach:

- turystyka,
- kultura,
- oświata,
- sport,
- gospodarka lokalna,
- pozyskiwanie środków z programów pomocowych Unii Europejskiej,
- pozostałe dziedziny z zakresu wzajemnych zainteresowań.

Artykuł II

Podstawą współpracy będą bezpośrednie kontakty samorządów miast, Gelnickiego Stowarzyszenia Obywatelskiego, klubów sportowych, gimnazjum i pozostałych szkół, przedsiębiorców i instytucji kulturalnych.

Artykuł III

Strony będą wspierać, w ramach swoich możliwości, rozwój przyjacielskich kontaktów pomiędzy mieszkańcami miast.

Artykuł IV

Jeżeli strony nie uzgodnią inaczej, obowiązuje zasada wzajemności. Wydatki związane z finansowaniem wizyt będą realizowane w ten sposób, że strona wysyłająca pokryje koszty podróży swoich przedstawicieli, a strona przyjmująca pokryje koszty pobytu. Jeżeli organizowane imprezy będą finansowane z budżetów stron, podlegają one zatwierdzeniu przez organy statutowe.

Artykuł V

Strony, w celu stałego utrzymania kontaktów oraz w celu przygotowania i koordynacji wspólnych projektów, określą osoby odpowiedzialne za współpracę.

Artykuł VI

Umowa obowiązuje przez okres 3 lat i zostanie automatycznie przedłużona na następny okres trzyletni, jeżeli żadna ze stron jej nie wypowiedzi w terminie najpóźniej na trzy miesiące przed upływem okresu obowiązywania.

Artykuł VII

Strony dokonują oceny realizacji umowy jeden raz w roku do 31. 12. na zmianę raz w jednym mieście, raz w drugim.


Artykuł VIII

Umowa została zatwierdzona na posiedzeniu Rady Miejskiej w Gelnicy dnia 19.12.2001 Uchwałą Nr 638b/01. Umowa wchodzi w życie z dniem 01.01.2002.


Artykuł IX

Umowa jest sporządzona w czterech egzemplarzach, każda ze stron otrzyma po dwa egzemplarze w języku polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają taką samą moc prawną.


mgr inż. Waldemar Gróchowski
Burmistrz Gminy i Miasta


inż. Lucjan Tabasz
Zastępca Burmistrza Gminy i Miasta




Ing. Ondrej Žakarovský
Burmistrz Miesta





Mesto GELNICA

Zmluva

o spolupráci medzi mestom Gelnica /Slovenská republika/ a mestom Rudnik nad Sanom /Poľská republika/ uzatvorená dňa

.....22.2.2012..... v Gelnici

Mesto Gelnica - Slovenská republika

zastúpené primátorom mesta Ing. Ondrejom Žakarovským

a

mesto Rudnik nad Sanom - Poľská strana

zastúpená primátorom Ing. Waldemarom Grochowskim

a inž. Lucjana Tabasza-zástupcom primátora pridružených obcí a mesta

nazývané ďalej stranami, smerujúce k nadviazaniu a rozvinutiu efektívnej spolupráce medzi mestami, spoločenskými a kultúrnymi organizáciami a podnikateľmi mesta sa dohodli na nasledujúcom:

Článok I.

Mestá budú podporovať spoluprácu v týchto oblastiach:

- cestovný ruch
- kultúra
- školstvo
- šport
- mestná ekonomika
- výmena informácií pri riadení samosprávy
- získavanie prostriedkov z podporných programov Európskej únie
- iné oblasti vzájomného záujmu

Článok II.

Hlavnou podstatou spolupráce budú bezprostredné kontakty samosprávy mesta, občianskeho združenia GFOZ, športových klubov, gymnázia a ostatných škôl, podnikateľov a kultúrnych inštitúcií.

Článok III.

Mestá budú podporovať rozvoj priateľských stykov medzi obyvateľmi miest v rámci svojich možností.

Článok IV.

Ak sa strany nedohodnú inak, pätí zásada reciprocity, vydaje spojené s financovaním návštev budú také, že vysielajúca strana pokryje cestovné náklady svojich predstaviteľov a prijímajúca strana pokryje náklady pohybu. Ak organizované akcie budú financované z rozpočtu strán podliehajú schváleniu štatutárnym zástupcom strán.

Článok V.

Strany za účelom permanentného udržiavania kontaktov a taktiež v záujme prípravy a koordinácie komunálnych projektov určia kontaktnú osobu.

Článok VI.

Zmluva platí na dobu 3 rokov a automaticky sa predlži o ďalšie trojročné obdobie, ak žiadna zo strán nevypovie písomne najneskôr tri mesiace pred uplynutím daného obdobia platnosti.

Článok VII.


Strany plnenie zmluvy budú jeden raz za rok vyhodnocovať striedavo raz v meste Gelnica a raz v meste Rudník nad Sanom do 31.12. príslušného roku.

Článok VIII.

Zmluva bola schválená na zasadnutí Mestského zastupiteľstva v Gelnici dňa 19.12.2001 uznesením č. 638b/01. Zmluva nadobúda účinnosť 1.1.2002.

Článok IX.

Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, každá zo strán obdrží po dvoch exemplároch v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidva texty majú rovnakú právnu moc.


mgr. inž. Waldemar Grochowski
primátor prídružených obcí a mesta


Ing. Ondrej Žakarovský
primátor mesta


inž. Lucjana Tabasz
zástupca primátora prídružených obcí a mesta

